

黒字 = 原英文
original English

青字 = 翻訳和文
translated Japanese

NON-DISCLOSURE AGREEMENT

守秘契約

1. Permitted Use. A Receiving Party shall: (a) hold all INFORMATION received from a Disclosing Party in strict confidence; (b) use such INFORMATION only for the purpose of (i) evaluating the possibility of forming a business relationship or other commercial arrangement between the parties concerning such INFORMATION, and (ii) if and when such relationship is formed by a written agreement, furthering the purpose and intent expressly stated in such written agreement; (c) reproduce such INFORMATION only to the extent necessary for such purpose; (d) restrict disclosure of such INFORMATION to its employees with a need to know (and advise such employees of the obligations assumed herein); and (e) except as set forth in Section 3 herein, not disclose such INFORMATION to any third party, including, but not limited to, any vendor, customer, manufacturer or independent contractor, without the prior written approval of the Disclosing Party that originally disclosed such INFORMATION to any other party hereto (the "Original Disclosing Party").

1.許可される使用の範囲：(a)受領会社は、開示会社から開示の「情報」を厳に確信を持って機密を保持する事。(b)その情報を下記の2つの目的にのみ使用の事。即ち(i) 商業関係を構築する可能性を評価するため、又はこの「情報」に関する当契約の複数会社間の商業上の取決めを評価するため、及び(ii) 書面にてその商業関係が構築された場合、書面記載の目的及び意図を實踐するため。(c)その目的に必要な範囲に於いてのみその「情報」を複写すること。(d)知る必要のある従業員にのみ「情報」開示を限定する事(当契約内記載の義務をそれら従業員に通知の事)。(e)最初にその「情報」を他のいずれかの会社が開示した「原初開示会社」から事前に書面の許可を得ずにその「情報」を、3章の定めを除き供給業者、顧客、メーカー又は独立の契約者を含むが限定されない、いかなる第三者に対しても開示なき事。